

No. 32384

**MEXICO
and
PARAGUAY**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation.
Signed at Asunción on 3 December 1992**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 9 December 1995.

**MEXIQUE
et
PARAGUAY**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scienti-
fique. Signé à Asunción le 3 décembre 1992**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 9 décembre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICA-
NOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de México y el Gobierno de la República del Paraguay, en lo sucesivo denominados "las Partes",

Animados por el propósito de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad existentes entre los dos pueblos:

Considerando el interés de ambas Partes de promover la cooperación técnica y científica bilateral para beneficio mutuo, contribuyendo al desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a fomentar y promover la cooperación técnica y científica, para lo cual formularán Programas bienales integrados por proyectos específicos en las áreas de mutuo interés, de acuerdo con sus respectivas políticas de desarrollo.

ARTICULO II

Las Partes coordinarán y propiciarán todas las actividades de cooperación técnica y científica que se realicen al amparo de los diferentes acuerdos o entendimientos específicos que para el fortalecimiento de las relaciones de cooperación en esta materia se suscriban entre organismos e instituciones de ambos países.

ARTICULO III

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas;
- b) intercambio de documentación e información;
- c) formación de recursos humanos;
- d) intercambio de material y equipo;
- e) proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico;
- f) organización de seminarios, conferencias; o

- g) desarrollo de proyectos conjuntos, estudios de mercado y "joint ventures", promoviendo en la medida de lo posible la participación del sector privado;
- h) cualquier otra forma de cooperación técnica y científica que sea acordada por las Partes.

ARTICULO IV

Con el propósito de cumplir con los objetivos del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta México-Paraguay de Cooperación Técnica y Científica, en adelante denominada "la Comisión", integrada por representantes designados por cada Parte.

La Comisión se reunirá cada dos años, alternadamente en México y en Paraguay, en el sitio y fecha que acuerden por la vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo, reuniones extraordinarias para el estudio de proyectos o temas específicos cuando lo consideren necesario.

La Comisión supervisará la efectiva ejecución del presente Convenio, formulará el programa bienal de actividades que deban emprenderse, evaluará periódicamente el programa y formulará recomendaciones a las Partes.

ARTICULO V

Por parte del Gobierno de México, el órgano ejecutor encargado de coordinar las acciones de cooperación que se deriven del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores y

por parte de la República del Paraguay será el Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTICULO VI

Los organismos e instituciones de ambos países responsables de la ejecución de los acuerdos o entendimientos interinstitucionales previstos en el Artículo II del presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus trabajos y formular propuestas para el desarrollo posterior de la cooperación.

ARTICULO VII

Los costos y gastos de transporte internacional que implique el envío del personal del territorio de una de las Partes al territorio de la Otra, serán sufragados por la Parte que envía.

Los costos de hospedaje, alimentación, transporte local y gastos necesarios para la ejecución de los proyectos específicos, se sufragarán por la Parte receptora, a menos que las Partes convengan para casos especiales alguna otra forma.

Las Partes se asegurarán de que el personal que participe en las acciones previstas en este Convenio, cuenten con un seguro de vida y contra accidentes mientras duren las actividades acordadas.

Las condiciones respecto del financiamiento y otros asuntos relacionados con los estudios conjuntos y proyectos previstos en el

Artículo III, serán acordados para cada caso concreto aplicando, cuando sea posible, las disposiciones de los párrafos anteriores de este Artículo.

ARTICULO VIII

Las Partes podrán solicitar de mutuo acuerdo el financiamiento y la colaboración de organismos internacionales o regionales, intergubernamentales o no, así como de terceros países, para la ejecución de programas y proyectos resultantes de las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo II del presente Convenio.

ARTICULO IX

Cada Parte:

- a) facilitará la entrada y la salida de su territorio, de conformidad con sus leyes y reglamentos, del personal técnico y de miembros de su familia inmediata, así como de los equipos utilizados en proyectos y programas a ser ejecutados en el marco del presente Convenio y de sus ajustes complementarios,
- b) eximirá al personal técnico de la otra Parte de impuestos aduaneros, así como de otros impuestos de naturaleza similar, que incidan sobre sus bienes personales y domésticos, toda vez que éstos sean importados dentro de los seis primeros meses de su primera llegada al país receptor y toda vez que el periodo de su residencia exceda de un año. Tal exención no se aplicará a vehículos motorizados,

- c) eximirá de todos los impuestos aduaneros y de otros impuestos de naturaleza similar, a las importaciones y las exportaciones, de un país para el otro, de equipos y materiales necesarios a la implementación de este Convenio y de sus ajustes complementarios, bajo condiciones de su reexportación a la Parte remitente o del término de la vida útil de tales equipos y materiales o transferencia de los mismos a la Parte receptora, de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última.

ARTICULO X

La Parte que reciba a los expertos, designará al personal auxiliar necesario para la eficiente ejecución del programa. Los expertos proporcionarán al personal auxiliar en el país receptor la información técnica necesaria relativa a los métodos y prácticas que deba ser utilizada en la ejecución de los programas respectivos, así como de los principios en que se fundamentan.

ARTICULO XI

El personal enviado a una de las Partes por la Otra se someterá, en el lugar de su ocupación, a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las que hubiesen sido estipuladas, sin la previa autorización de las Partes.

Los programas de investigación se ajustarán a lo dispuesto por las leyes y reglamentos del Estado en que se realicen.

ARTICULO XII

Con respecto al intercambio de información y su difusión, se observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como, los respectivos compromisos internacionales y los derechos y obligaciones que se acuerden con relación a terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar a la Otra, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requerimientos exigidos por su legislación nacional al efecto.

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales.

ARTICULO XIV

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación de este Convenio no afectará la validez o duración de actividades específicas iniciadas conforme al mismo, e inconclusas al momento de la terminación, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO XV

Las Partes podrán revisar las disposiciones del presente Convenio y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán en vigor de conformidad con la disposiciones del Artículo XIII.

Hecho en Asunción, Paraguay, a los tres días del mes de diciembre del año de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de México:



FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:



ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of Mexico and the Government of the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as “the Parties”,

With a view to strengthening the traditional ties of friendship that exist between the two peoples,

Considering that both Parties have an interest in promoting bilateral technical and scientific cooperation for their mutual benefit, thus contributing to the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to encourage and promote technical and scientific cooperation and to that end shall draw up biennial programmes consisting of specific projects in areas of mutual interest, in accordance with their respective development policies.

Article II

The Parties shall coordinate and facilitate all technical and scientific cooperation activities conducted under the various specific agreements or understandings which may be concluded between organizations and institutions of the two countries in order to strengthen cooperative relations in the matter.

Article III

For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of specialists;
- (b) Exchange of documentation and information;
- (c) Training of human resources;
- (d) Exchange of materials and equipment;
- (e) Joint scientific and technological development projects;
- (f) Organization of seminars and conferences; or
- (g) Development of joint projects, market studies and joint ventures in which private sector participation shall be encouraged as far as possible; and
- (h) Any other form of technical and scientific cooperation agreed upon by the Parties.

¹ Came into force on 20 March 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XIII.

Article IV

In order to achieve the objectives of this Agreement, a Joint Mexico-Paraguay Commission for Technical and Scientific Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission" and composed of representatives appointed by each Party, shall be established.

The Commission shall meet every two years, in Mexico and in Paraguay alternately, at a place and date agreed upon through the diplomatic channel. The Parties may also, by mutual agreement convene special meetings to consider specific projects or topics when they deem it necessary.

The Commission shall supervise the proper implementation of this Agreement, establish the biennial programme of activities to be undertaken, periodically review the programme and make recommendations to the Parties.

Article V

The executing organ responsible for coordinating the cooperation activities to be undertaken under this Agreement shall, in the case of Mexico, be the Secretariat of State for Foreign Affairs and, in the case of Paraguay, the Ministry of Foreign Affairs.

Article VI

The organizations and institutions of the two countries which are responsible for implementing the inter-institutional agreements or understandings provided for in article II of this Agreement shall be required to report to the Commission on the results of their work and submit proposals for the further development of cooperation.

Article VII

The outlays and international travel costs for personnel sent from the territory of one of the Parties to the territory of the other shall be defrayed by the sending Party.

The costs of lodging, meals and local travel and any outlays necessary for the implementation of specific projects shall be defrayed by the receiving Party, unless the Parties agree otherwise in special cases.

The Parties shall see to it that the personnel participating in the activities provided for in this Agreement have life insurance and accident insurance for the duration of the agreed activities.

The terms of financing and other matters relating to the joint studies and the projects provided for in article III shall be agreed upon in each specific case in accordance, wherever possible, with the provisions of the above paragraphs of this article.

Article VIII

The Parties may by mutual agreement seek financing and cooperation from international or regional organizations, whether intergovernmental or non-governmental, and from third countries for the implementation of programmes and projects that result from the forms of cooperation referred to in article II of this Agreement.

Article IX

Each Party shall:

(a) Facilitate the entry into and exit from its territory, subject to its laws and regulations, of technical personnel and members of their immediate families and of any equipment used in projects and programmes to be implemented under this Agreement and any agreements supplementary to it;

(b) Exempt the technical personnel of the other Party from customs duties and other similar taxes on their personal and household effects, provided that they import the latter within six months of their first arrival in the receiving country and that their period of residence is longer than one year. Such exemption shall not apply to motor vehicles;

(c) Exempt from customs duties and other similar taxes any imports and exports from one country to the other of equipment and materials needed for the implementation of this Agreement and any agreements supplementary to it, on condition that they are re-exported to the sending Party, that their useful life has ended or that they are transferred to the receiving Party, in accordance with the laws and regulations of the latter.

Article X

The Party receiving the experts shall appoint the auxiliary personnel needed for the proper implementation of programmes. The experts shall furnish the auxiliary personnel in the receiving country with the necessary technical information regarding the methods and practices to be followed in implementing the programmes in question, and the principles on which they are based.

Article XI

The personnel sent to one of the Parties by the other shall be subject, in their place of work, to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel may not engage in any economic activity unrelated to their duties or receive any remuneration other than that stipulated, without the prior authorization of the Parties.

Research programmes shall be brought into line with the provisions of the laws and regulations of the State in which they are carried out.

Article XII

The exchange and dissemination of information shall be in compliance with the laws and other provisions in force in the two States, and with their respective international commitments and any rights and obligations agreed upon in respect of third parties. Where the information is supplied by one of the Parties, that Party may, when it deems appropriate, draw the attention of the other Party to restrictions on its dissemination.

Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the relevant requirements of their national legislation.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year.

Article XIV

Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other, in writing, through the diplomatic channel, six months in advance.

Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of specific activities begun in accordance with it and not yet completed at the time of the termination, unless the Parties agree otherwise.

Article XV

The Parties may amend the provisions of this Agreement, and any resulting modifications or amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article XIII.

DONE at Asunción, Paraguay, on 3 December 1992 in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Mexico:
FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Paraguay:
ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Paraguay, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre les deux peuples,

Considérant le désir des deux Parties de promouvoir, dans leur intérêt mutuel, la coopération technique et scientifique bilatérale qui contribuerait au développement économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties s'engagent à favoriser la coopération scientifique et technique et formuleront à cette fin des programmes biennaux comprenant des projets spécifiques d'intérêt commun, conformément à leurs politiques respectives de développement.

Article II

Les Parties coordonnent et favorisent toutes les activités de coopération technique et scientifique qui sont réalisées dans le cadre des différents accords spécifiques conclus entre les organismes et institutions des deux pays pour le renforcement des relations de coopération en la matière.

Article III

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les Parties revêt les formes suivantes :

- a) L'échange de spécialistes;
- b) L'échange de documents et d'informations;
- c) La formation des ressources humaines;
- d) L'échange de matériel et d'équipement;
- e) Les projets communs de développement scientifique et technique;
- f) L'organisation de séminaires et de conférences; ou
- g) L'élaboration de projets communs, d'études de marché et de coentreprises favorisant dans la mesure du possible la participation du secteur privé;
- h) Toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les Parties sont convenues.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XIII.

Article IV

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, une Commission mixte mexicano-paraguayenne de coopération technique et scientifique, ci-après dénommée « la Commission », composée de représentants désignés par chaque Partie, sera établie.

La Commission se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et au Paraguay, en un lieu et à une date convenus par la voie diplomatique. Les Parties pourront également convoquer d'un commun accord des réunions extraordinaires pour l'étude de projets ou de thèmes spécifiques lorsqu'elles l'estiment nécessaire.

La Commission supervisera l'exécution effective du présent Accord, établira le programme biennal d'activités à entreprendre, évaluera périodiquement le programme et formulera des recommandations aux Parties.

Article V

Pour le Gouvernement mexicain, l'organe chargé de coordonner les activités de coopération menées en vertu du présent Accord est le Secrétariat des relations extérieures, et pour la République du Paraguay il est le Ministère des relations extérieures.

Article VI

Les organismes et institutions des deux pays responsables de l'exécution des accords interinstitutions prévus à l'article II du présent Accord doivent informer la Commission mixte des résultats de leurs travaux et formuler des propositions concernant le développement ultérieur de la coopération.

Article VII

Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie sont à la charge de la Partie qui envoie ce personnel.

Les frais d'hébergement, de nourriture, de transport local et les frais d'exécution de projets spécifiques sont à la charge de la Partie hôte, à moins que les Parties n'en disposent autrement pour des cas spéciaux.

Les Parties veillent à ce que le personnel participant aux activités prévues dans le présent Accord dispose d'une assurance vie et d'une assurance contre les accidents pendant la durée des activités convenues.

Les modalités de financement et les autres questions concernant les études communes et les projets visés à l'article III feront l'objet d'un accord pour chaque cas concret, les dispositions des paragraphes précédents du présent article étant appliquées chaque fois que c'est possible.

Article VIII

Les Parties peuvent solliciter d'un commun accord l'aide financière et la collaboration d'organismes internationaux ou régionaux, qu'ils soient intergouvernementaux ou non, ainsi que de pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets découlant des modalités de coopération visées à l'article II du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie :

a) Facilite l'entrée et la sortie de son territoire, conformément à ses lois et règlements, du personnel technique et des membres de sa famille proche ainsi que du matériel utilisé dans les projets et programmes à exécuter dans le cadre du présent Accord et de ses avenants;

b) Exempte le personnel technique de l'autre Partie des droits de douane ainsi que des autres taxes similaires qui frappent les effets personnels et biens d'équipements ménagers lorsque ceux-ci sont importés au cours des six premiers mois suivant la première entrée dans le pays hôte et que la durée du séjour dépasse un an. Cette exemption ne s'applique pas aux véhicules motorisés;

c) Exempte de tous droits de douane et autres taxes similaires les importations et exportations d'un pays à l'autre des équipements et du matériel nécessaires à l'exécution du présent Accord et de ses avenants, sous réserve soit de leur réexportation vers la Partie expéditrice à la fin de la durée de vie utile de ces équipements et matériel, soit de leur transfert à la Partie hôte, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article X

La Partie qui accueille les experts désigne le personnel auxiliaire nécessaire pour l'exécution efficace du programme. Les experts fournissent au personnel auxiliaire dans le pays d'accueil les informations techniques nécessaires concernant les méthodes et pratiques qui doivent être appliquées pour l'exécution des programmes correspondants et concernant les principes sur lesquels ceux-ci se fondent.

Article XI

Le personnel envoyé dans une des Parties par l'autre Partie se soumet, sur son lieu de travail, aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil. Ce personnel ne peut se livrer, dans le pays d'accueil, à aucune activité étrangère à ses fonctions ni recevoir aucune rémunération autre que celles qui ont été stipulées, sans l'autorisation préalable des Parties.

Les programmes de recherche se conforment aux dispositions et règlements de l'Etat où ils sont menés.

Article XII

S'agissant de l'échange d'informations et de leur diffusion, les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux Etats sont respectées, de même que les accords internationaux pertinents et les droits et obligations convenus concernant de tierces parties. Lorsque les informations sont fournies par une Partie, celle-ci peut signaler à l'autre Partie, lorsqu'elle le juge utile, les restrictions à leur diffusion.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par la législation pertinente de chaque pays.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et il pourra être reconduit tacitement pour des périodes d'une année.

Article XIV

A tout moment, l'une des Parties pourra dénoncer le présent Accord, au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ni la durée des activités spécifiques, menées conformément à celui-ci, qui n'auront pas été achevées au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article XV

Les Parties pourront amender les dispositions du présent Accord, et les modifications ou amendements ainsi apportés entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIII.

FAIT à Asunción (Paraguay) le 3 décembre 1992, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

Le Ministre des relations extérieures,
ALEXIS FRUTOS VAESKEN
